

最经典
~ 世界史诗文库 ~



世界上第一部史诗

吉尔伽美什

GILGAMESH



Liaoning People's Publishing House, China

辽宁人民出版社 | 全国优秀出版社

GILGAMESH
吉尔伽美什



Liaoning People's Publishing House, China

辽宁人民出版社 | 全国优秀出版社

© 赵乐甦 2015

图书在版编目 (CIP) 数据

吉尔伽美什: 汉英对照 / 赵乐甦译. —沈阳: 辽宁人民出版社, 2015.5

ISBN 978-7-205-08247-5

I. ①吉… II. ①赵… III. ①史诗—巴比伦—汉、英 IV. ①I370.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第082126号

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

电话: 024-23284321 (邮 购) 024-23284324 (发行部)

传真: 024-23284191 (发行部) 024-23284304 (办公室)

<http://www.lnpph.com.cn>

印 刷: 辽宁奥美雅印刷有限公司

幅面尺寸: 135mm×208mm

印 张: 10

字 数: 200千字

出版时间: 2015年5月第1版

印刷时间: 2015年5月第1次印刷

责任编辑: 张 放

封面设计: 琥珀视觉

版式设计: 白 咏

责任校对: 王晓秋

书 号: ISBN 978-7-205-08247-5

定 价: 28.00元

出版说明

1981年，辽宁人民出版社出版了被称作“世界第一部史诗”的《吉尔伽美什》。这本书由吉林大学日语系教授赵乐甦先生根据日文版编译。其译文洗练，译笔清新，读来是种享受。同时，也令读者对“世界第一部史诗”产生浓厚兴趣。

人类历史留下的史诗，有4000余部。《吉尔伽美什》诞生于公元前2000年到公元前1000年，问世最早。此后，直到公元前8世纪至公元前6世纪，才出现了人们十分熟悉的《伊利亚特》和《奥德赛》等著名史诗。至于《贝奥武甫》等大型史诗的出现，则是公元8世纪到10世纪的事情了。

这部史诗讲的是一个叫吉尔伽美什的国王，毫不惧怕生命受威胁，率领民众与敌人做殊死斗争，并最终赢得更广大民众支持的故事。整部史诗篇幅虽不很长，但透出的斗争精神，一直鼓舞着后来的人们。尤其作为一国之主的吉尔伽美什，在生死面前毫无惧色，表现出来的大无畏英雄气概，给予读者以丰富的精神享受。

此次，为使读者更为全面地了解与欣赏此史诗，辽宁人民出版社将1981年版《吉尔伽美什》作为主要内容，同时增添欧美研究此史诗的最新成果，并附上英译本，一并出版，呈现给读者。

2015年

汉译体例说明

一、第一至第十一块泥板译自矢岛文夫的日文译本《吉尔伽美什叙事诗》(1965);第十二块泥板译自E.A.斯派萨的英文译本(收入《古代近东文献》,J.B.普利恰德编,1955)。各种语版原文和各种译读本的分歧,在“注”里作了一些说明。

二、每块泥板各段数字之后所附的英文字母,是出土的楔形文字泥板的标号。如“一(A)”,说明是“第一段,原文为楔形文字亚述语版的译文”。关于这些泥板的出土情况和标号,请参阅《〈吉尔伽美什〉的发现和研究》一文的第三部分(本书第148页至第150页)。

三、泥板的残缺部分用“[]”标出,其中的文字,是根据本诗或其他资料推断的,大体上可靠。日译本中有的只出现半个括号,如“[”,下空。本译稿亦保持原样不变。

四、原楔形文字中至今意义不甚了然的字句,用“< >”标出。译、著者为文意明确而酌加的词语,则用“()”号标出。

五、没有标明出处的“注”，译自矢岛文夫译本。
第十二块泥板的“注”是中译者参照各本所加。

六、楔形文字原文中，神名、地名之前都有固定的符号，日、英文未译，中译也从略。

七、诗句前的阿拉伯数字，是诗的行数。

目 录

出版说明·····	001
汉译体例说明·····	001
史诗《吉尔伽美什》初探	
——代前言·····	陶德臻 001
吉尔伽美什·····	015
第一块泥板·····	015
第二块泥板·····	026
第三块泥板·····	037
第四块泥板·····	047
第五块泥板·····	050
第六块泥板·····	058
第七块泥板·····	067
第八块泥板·····	076
第九块泥板·····	080
第十块泥板·····	087
第十一块泥板·····	094

附：第十二块泥板·····	111
谈史诗《吉尔伽美什》·····	赵乐牲 120
《吉尔伽美什》的发现和研究的·····	赵乐牲 142
译后记·····	153
Introduction·····	157
Pennsylvania Tablet ·····	231
Pennsylvania Tablet – Transliteration ·····	234
Pennsylvania Tablet – Translation ·····	242
Commentary on the Pennsylvania Tablet ·····	251
Yale Tablet – Transliteration ·····	276
Yale Tablet – Translation ·····	285
Commentary on the Yale Tablet ·····	295
Plates ·····	305



史诗《吉尔伽美什》初探

——代前言

陶德臻

在古代世界文学的历史长河中曾出现了一系列脍炙人口的史诗巨著。其中《吉尔伽美什》是已知的世界上最早的英雄叙事诗，是古代巴比伦文学的最高成就。这部史诗以其丰富的思想内容和较高的艺术表现著称于世。由于我国过去一直没有把它翻译过来，我们对它知道得甚少。现在赵乐甡先生从日、英文把它全文转译过来，给我们提供了学习和研究的方便，这的确是令人高兴的事。在本书出版之际，我们对史诗形成的历史、史诗的内容、成就以及影响等做些介绍和探讨，也许是不无补益的。

史诗《吉尔伽美什》是古代巴比伦文学的杰出代表，是具有广泛世界影响的光辉巨著。

巴比伦位于美索布达米亚的中心地带，正当底格里斯河和幼发拉底河两河流域的接近地点，是人类文明最古的发源地之一。

巴比伦文学源远流长，它的源头可追溯到远古的苏美尔和阿卡德文明时期。苏美尔和阿卡德是两河流域最早出现的城邦国家。在公元前三千年之前，苏美尔人和阿卡德人就先后创造了较丰富的文学。其中关于吉尔伽美什的英雄传说、关于大洪水的神话等得到了广泛的传播，对两河流域一些国家和民族的文学产生了深刻影响。

巴比伦文学是苏美尔和阿卡德文学的继续和发展。流传至今的古代巴比伦文学作品有神话传说、史诗、劳动歌谣、寓言、赞歌、祈祷文和箴言等。这些作品从不同角度反映了当时人们对某些自然现象和社会现象的朴素理解和探求，也反映了他们的生活、愿望和斗争，有一定的积极意义。

现在我们能够看到的一些早期巴比伦文学作品都是靠刻在泥板上的楔形文字记载下来的。这些文字在相当长的历史时期内未被人识别。到了近代，一些考古资料的陆续发现以及楔形文字的译读成功，使我们有可能逐步了解古代巴比伦文学的概貌。

在古代巴比伦文学中，神话传说和英雄叙事诗占着重要地位。其中流传较广、影响较大的则首推史诗《吉尔伽美什》。

《吉尔伽美什》在一定意义上可以说是古代两河流域的神话传说和英雄故事的总集。这部史诗的基本内容早在公元前三千多年苏美尔和阿卡德时期就已初具雏形了。它同早期的苏美尔的英雄传说《吉尔伽美什和阿伽》等有着直接的联系。史诗中主人公——吉尔伽美什和恩启都共同来自苏美尔的人民口头创作。关于作为乌鲁克城统治者的半传说的国王吉尔伽美什的名字则保存在苏美尔最古老的国王名录中。据学者们考证，史诗的最初的一种编辑本可能是第一巴比伦王朝时期编定的；最完备的编辑本是公元前七世纪亚述国王阿树尔巴尼帕尔的尼尼微图书馆所编定的。从史诗内容的丰富性和复杂性来看，它显然不是出于某一人之手，而是人民群众的集体创作，是在长期口头流传的基础上逐渐定型的。史诗共有三千多行，用楔形文字分别记述在十二块泥板上；研究者多认为第十二块泥板是后人补充上去的。

《吉尔伽美什》大约最后完成于原始公社制社会末期和奴隶制社会的形成期。由于形成时间的漫长以及在形成过程中所经历的历史阶段的不同，再加上统治阶级和宗教祭司的篡改和加工，它的思想内容和艺术结构显得比较复杂，甚至是矛盾的。

关于史诗的情节，现在研究者们一般把它分为四个

部分。

第一部分：写主人公吉尔伽美什在乌鲁克城的残酷统治以及吉尔伽美什与恩启都之间的友谊。吉尔伽美什开始出现时是乌鲁克城的统治者。他凭借权势，抢男霸女，强迫城中居民为他构筑城垣，修建神庙，害得民不聊生，因而激起了贵族和居民们的愤怒。诗中描述道：

吉尔伽美什不给父亲们保留儿子，
[日日夜夜]^①，他的残暴从不敛息。

[吉尔伽美什]是拥有环城的乌鲁克的保[护人]吗？

这就是[我们的]保护人？[(虽然)强悍、聪颖、秀逸]，

[吉尔伽美什不给母亲们保留闺女]，
[哪管是武]士的女儿，[贵族的爱妻]！

苦难中的人们祈求天上诸神拯救自己。天神们听到他们的控诉，便令大神阿鲁鲁给创造了一个半人半兽的勇士恩启都来与吉尔伽美什抗争。恩启都初为草莽中的野人，不识人间烟火，经常与野兽生活在一起。后来在神妓的引导下具有了正常人的智慧和感情。他来到乌鲁

① 带 [] 号为泥板的缺损部分，其中的字句为原译读者根据前后文情况加以推测补充的。以下同。

克城找到吉尔伽美什。双方经过激烈的搏斗，不分胜负，于是互相敬佩，结拜为友。这一部分虽也有对吉尔伽美什的赞美成分，但主要是揭露、批判他残酷统治的暴行。

第二部分：叙述吉尔伽美什与恩启都结交之后，一同出走为人民造福，成为被群众爱戴的英雄的过程。他们先后创造了不少英雄业绩。最突出的两次是：战胜杉树林中的怪人芬巴巴和杀死残害乌鲁克居民的天牛。这一部分实际上是史诗的核心部分，它描写生动、细腻，充满了战斗的英雄主义激情。可是在这以后调子就转为低沉了。

第三部分：描写吉尔伽美什为探索人生奥秘而进行的长途远游。吉尔伽美什和恩启都因杀天牛事件得罪了天神，受到了两人当中“必得死去一个”的惩罚。于是恩启都就病故了。好友的突然逝世使吉尔伽美什悲痛欲绝。他回忆起过去与恩启都一起战斗的岁月，不禁百感交集。诗中写道：

“.....

我们曾经踏遍 [群山]，把一切 [征服]，
夺取了都城，[把‘天牛’杀掉]，
曾经使‘杉林’中的芬巴巴把罪遭。
但是现在降在你身上的这长眠究属何物？
昏暗包围了你，[我说的话] 你已经听不到。”

.....

他在 [朋友] 跟前不停地徘徊，
一边 [把毛发] 拔弃散掉，
一边扯去、摔碎 [身上] 佩带的各种珍宝。

面对着残酷的现实，吉尔伽美什感受到死亡的可怕，特别是由神主宰命运的威胁。于是怀着探索“死和生命”的目的而去长途跋涉，结果一无所获。这一部分既表现了他的顽强的探索精神，又反映出伤感的悲观情绪。

第四部分：记述吉尔伽美什同恩启都幽灵的谈话。吉尔伽美什回到乌鲁克城以后，十分怀念亡友，他祈求神的帮助与恩启都的幽灵见了面。他请求他的朋友把“大地的法则”告诉他，然而恩启都的回答却带着十分浓重的感伤情调。诗中写道：

“ [我的身体……]，你心里高兴时曾经抚摸过的，

早已被害虫吃光， [活像] 一身陈旧的外衣。

“ [我的身体……]，你心里高兴时曾经抚摸过的，

[] 早已为灰尘充斥。”

这种悲观的屈从于命运的宿命观点，同前边的高昂

的战斗精神和英雄主义气概显然是不同的对照。

史诗内容的复杂和情节的前后矛盾，不是偶然的。这种情况的出现，一方面说明它流传的久远，另一方面也说明在流传过程中被篡改和加工，使它失去了原来完整的风貌。

《吉尔伽美什》是一部壮丽的英雄诗篇，其中对吉尔伽美什的歌颂占着中心的地位。

吉尔伽美什是一个古代英雄的形象。不过，史诗中对这一形象的描绘是不够统一的。开始时他是一个残酷的统治者，后来又被塑造成为民除害的英雄。这前后的变化虽然缺乏内在联系，却曲折地反映了原始公社制社会末期氏族上层人物之间进步思想与反动思想的斗争与变化是复杂的。显然，从总的倾向上来看，史诗对作为残酷统治者的吉尔伽美什是抱批判态度的，但对作为英雄的吉尔伽美什则是热情赞赏和歌颂的。

关于吉尔伽美什的英雄传说，早在苏美尔、阿卡德时期就已经出现了。在民间口头流传的原始情节中，吉尔伽美什是一个勇武非凡的神化了的英雄。史诗的第一部分就承继了口头文学的这种传统，以十分赞美的口吻描写到他的气度、仪表和勇武精神：

自从吉尔伽美什被创造出来（？）

大力神 [塑成了] 他的形态，

天神舍马什授予他 [俊美的面庞]，

阿达德赐给他堂堂丰采，
诸大神使吉尔伽美什姿容 [秀逸]，
他有九 [指尺] 的宽胸，十一步尺的 [身材]！

.....

他三分之二是神，[三分之一是人]，

.....

他手执武器的气概无人可比，.....

然而吉尔伽美什这种美好素质与天资，起初却没有用到正处，而是用到对乌鲁克居民的残暴统治上了。这就必然遭到群众的反对和厌弃。可是当他一旦把自己的才智和勇武用来为乌鲁克城居民造福时，他的生命就闪烁着光彩，具有了新的意义。这正是史诗思想上的巨大成功之处。吉尔伽美什与恩启都苦战成交之后，一起为民建立了不少功勋。尤其是在对怪人芬巴巴的斗争中，吉尔伽美什表现了无比的勇敢和顽强。芬巴巴十分厉害，他软禁了伊什妲尔女神，做了不少坏事；他所守护的杉树林无人敢接近。开始时恩启都怕战斗失利，曾劝阻他的朋友不要去远征：

[有谁] 敢到那里面去！

[芬] 巴巴的吼叫就是洪水，

他嘴一张就是烈火，

他吐一口气就置人于死地。

为什么你竟
打定了这样的主意？

然而吉尔伽美什的回答却是异常坚定的，表现出一种可贵的自我牺牲精神。他说：

我一旦战死，就名扬身显——
“吉尔伽美什是征讨可怕的芬巴巴
战斗在沙场才把身献！”
为我的子孙万代，芳名永传。

吉尔伽美什和恩启都同芬巴巴经过一场恶战，未能获胜。最后在天神舍马什的支援下，他们才打败了芬巴巴。诗中描述道：

天神舍马什听了吉尔伽美什的祷告，
便朝着芬巴巴刮起风暴。
大风，北风，[南风，旋风]，
暴雨的风，凛冽的风，卷起怒[涛]的风，
热风，八种风朝着他咆哮，
直冲着[芬巴巴]的眼睛横扫。
他进也不能进，
跑也不能跑，
芬巴巴只好投降央告。